Algunas reflexiones en torno a una gramática significativa en E/LE. Diátesis media y usos verbales pronominales en E/LE[1]

María Luisa Regueiro Rodríguez
Departamento de Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comprada
Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid

Resumen

Tras una breve reflexión sobre la evolución de enseñanza de la gramática en métodos ELE, se plantea la conveniencia de una instrucción que parta del análisis del significado léxico de unidades y categorías, en una gramática pedagógica *significativa*. En la actual etapa de *postmétodo* y en aras de la construcción de un aprendizaje *significativo* se plantea la necesidad de recuperar la dimensión semántica de la gramática en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE/L2, lo que se ejemplifica con algunas categorías del verbo; y se desarrolla con la propuesta de recuperación de la diátesis (voz) media para clarificar los usos y funciones pronominales mediante una clasificación léxico-semántica de verbos *mediales* de movimiento, cambio y procesos interiores, y sus respectivas subclases semánticas.

Introducción

Tras una larga —y por fin superada— etapa de subestimación de la enseñanza gramatical en determinados métodos, asistimos hoy al reconocimiento de la importancia de su aprendizaje en E/LE; lo que nos lleva a preguntarnos qué gramática enseñar: *¿comunicativa?, ¿cognitiva?, ¿formal?, ¿generativa?, ¿funcional?, ¿pedagógica?, ¿descriptiva?, ¿de la enunciación?, ¿pragmática?,* etc. Muchos son los adjetivos y los modelos teóricos posibles; pero en una gramática E/LE no debe faltar la consideración de lo que ante la forma gramatical se pregunta el aprendiz: su significado. Pero la semántica léxica ha sufrido una incomprensible postergación en diversos paradigmas lingüísticos y en la aplicación exclusivista de determinados métodos ELE. En la actual etapa de *postmétodo*, liberados de esquemas y modelos que a menudo han llevado a un dogmatismo empobrecedor, considerar la incidencia de la dimensión semántica de la gramática en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE/L2 nos permitirá cierto equilibrio deseado entre la reflexión formal —imprescindible en la investigación— y la práctica en el aula. Nos anima a ello el giro que representa la *Nueva Gramática de la Lengua Española* respecto del significado en la descripción gramatical:

> (...) el estudio del significado no es ajeno a la gramática. (...) La disciplina que analiza el significado, llamada Semántica, no constituye (...) una parte de la gramática paralela a la morfología y a la sintaxis, ya que el estudio de los significados no afecta únicamente a

1. Esta investigación se enmarca en el Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente *Plataforma gramatical ELE* (Proyecto 131-2013), Vicerrectorado de Evaluación de la Calidad Docente e Investigadora de la Universidad Complutense de Madrid. Dirección: M.ª L. Regueiro.

cierto tipo de segmentos, sino a gran número de categorías y de relaciones en el dominio de la sintaxis, así como (...) en el de la morfología. (RAE, 2009: 4).

1. El significado léxico en la evolución de la instrucción gramatical

La Didáctica E/LE se ha nutrido desde los setenta de una perspectiva lingüística comunicativa que permitió superar una gramática formal y hasta matematizadora del sistema de la lengua. Se ha avanzado mucho, es obligado reconocerlo, y ya hemos integrado a la reflexión pedagógica en E/LE conceptos como *deixis, coherencia, cohesión, adecuación, foricidad, funciones semánticas, macrofunciones, progresión temática, tema, rema*; *infortunio comunicativo, implicatura, presuposición, inferencia, actos de habla, perlocución, ilocución, locución,* etc., de la Lingüística del Texto y de la Pragmática en sus diversas corrientes y aportaciones individuales. Sin embargo, estas fuerzas antagónicas —dimensión formal vs. comunicativa— han llevado a una reacción no buscada: limitar la reflexión gramatical en E/LE. Los extremos parecen tocarse y algunos métodos prescinden de la teoría gramatical en aras de la comunicación. Muchos profesores todavía —es obligado reconocerlo— piensan que lo único verdaderamente importante es "que el alumno se comunique"; mas un efecto colateral de esta postura es la realidad de aprendices que pueden hacerlo en situaciones cotidianas e incluso aprobar los niveles de referencia inferiores pero son incapaces de avanzar hacia los superiores. Sin reflexión gramatical, este camino es difícil, prácticamente inalcanzable. En E/LE no se trata de seleccionar un modelo gramatical exclusivo ni de abundar en consideraciones teóricas; pero tampoco de prescindir de la gramática. El giro comunicativo de la reflexión lingüística auguraba el restablecimiento del factor léxico —sin significado no hay comunicación— pero llevó a otro efecto no deseado: la sobrevaloración de la referencia en detrimento del significado porque "en la actualidad y en líneas generales, los enfoques semánticos enfatizan la descripción referencial" (García, Regueiro, 2012: 25). A pesar de que Coseriu propuso una clara distinción entre significado, sentido (individual expresivo) y designación (referencia), las esperanzas de integración gramatical de estos aspectos se disiparon pronto en la etapa comunicativa, que abrazó una semántica exclusivamente referencial[2]. La semántica léxica y el significado lingüístico vivieron una etapa de oscuridad que va siendo superada aunque no siempre se perciba en avances didácticos concretos en la instrucción gramatical.

2. El papel del significado lingüístico en la gramática

La respuesta a la pregunta de qué gramática enseñar en E/LE no es fácil, pero ninguna de las posibles calificaciones puede prescindir del significado léxico. Es necesaria una gramática pedagógica descriptiva y *significativa* que presente el significado léxico, la referencia y los sentidos posibles como redes semánticas indisolubles y productivas para la comprensión y la expresión de enunciados. No podemos hablar de *aprendizaje significativo* sin una *gramática significativa* que dé la importancia debida al significado para la explicación y la comprensión de formas y categorías del sistema. Lejos de ex-

2. Muchas disputas teóricas se originan en la confusión entre significado lingüístico y referencia, o entre lengua y habla, como revela por ejemplo el tópico de la negación de la sinonimia (Regueiro, 2010).

cluir la gramática de las clases, debemos reconocer su importancia en la adquisición y orientar en este sentido su enseñanza; sin olvidar que todas las categorías gramaticales son manifestaciones de la significación léxica y se pueden comprender mejor si partimos de ella en nuestras propuestas didácticas. Proponemos algunos ejemplos que, sin la reflexión léxico-semántica correspondiente, pierden muchas de sus posibilidades pedagógicas en ELE.

2.1. La reflexión gramatical significativa en torno al verbo

En torno a cada una de las categorías gramaticales es recomendable un tratamiento didáctico que ponga el foco en su significado léxico en relación con la forma: respecto del verbo esta reflexión es imprescindible para explicar —el docente— y comprender —el alumno— cada una de sus categorías, como la temporalidad y los valores semánticos de los tiempos, la aspectualidad y el *aspecto léxico*, la modalidad, el régimen preposicional, etc., incluso la oposición indicativo/subjuntivo, como demuestra la selección diferencial entre *No se casó porque estaba embarazada/No se casó porque estuviera embarazada*, ejemplo ofrecido por Bosque. Las perífrasis verbales solo se pueden identificar mediante la consideración del desplazamiento léxico-semántico operado sobre la matriz polisémica del auxiliar, aunque en un léxico polisémico como el español esta relación semántica no siempre es considerada en los planteamientos didácticos como merece. Por ej.:

a. ***Voy a estudiar*** *mucho esta tarde*.
b. ***Voy*** *a estudiar a la biblioteca*.

La perífrasis aspectual (a.) no se identificará —frente a b., construcción no perifrástica— si no media la comprensión del valor semántico de *ir*, que no equivale a ninguna de las 38 acepciones del DRAE (2001) a pesar de las diferenciaciones y los entornos posibles indicados. Habrá que explicar que *ir* adquiere en la perífrasis el significado léxico de 'intención', que puede entenderse como desplazamiento metafórico del espacial, una proyección mental en el tiempo, y de ahí la perífrasis por futuro. La identificación semántica de la distinción *perífrasis/no perífrasis* tiene repercusiones en el orden sintáctico: la perífrasis, núcleo verbal, no admite **Voy esta tarde mucho a estudiar,* ni **Voy mucho a estudiar esta tarde*; frente a la movilidad de (b.) *Voy a la biblioteca a estudiar*. El hablante nativo podrá ordenar estos enunciados espontáneamente, pero el no nativo debe reflexionar en el desplazamiento semántico del significado del auxiliar, como en otras perífrasis verbales, aspectuales y modales.

2.2. El valor léxico-semántico de la diátesis media

Podríamos analizar el papel del factor léxico-semántico en otras muchas categorías verbales, pero por necesaria brevedad nos limitaremos a considerar la noción de *diátesis,*[3] específicamente la *media*, muy útil —aunque ignorada— para la enseñanza-aprendizaje del uso de los pronombres clíticos en el núcleo oracional. En los manuales de E/LE y en

3. "Del lat. diathesis, y este del gr. διάθεσις, disposición 1. f. Ling. Forma de manifestarse morfológica y sintácticamente la voz (‖ accidente gramatical). *Diátesis pasiva, activa*". (RAE, 2001: *s.v. diátesis*). "La voz (o diátesis, en griego "estado, disposición, función", término preferido por los autores modernos) se refiere a la relación semántica que se establece entre el verbo y los distintos participantes de la acción verbal..." (Mendikoetxea, 1999: 1636).

general en todas las gramáticas se distinguen la *voz activa* y la *pasiva* de manera exclusiva por su diferenciación morfológica, aunque la RAE ya apunta la existencia de la *diátesis media*, si bien con cierta indefinición deudora de la tradición que la ignora:

> Recibe el nombre de DIÁTESIS cada una de las estructuras gramaticales que permiten expresar los argumentos de un verbo y presentarlos de maneras diversas. Se denominan VOCES las manifestaciones morfológicas y sintácticas de la diátesis, en particular las que la expresan a través de determinadas formas de la flexión verbal. Se distinguen tradicionalmente la VOZ ACTIVA, que vincula las funciones sujeto y agente (o, en general, de 'participante activo' en un proceso), y la VOZ PASIVA, que relaciona las de sujeto y paciente. **En la voz media del griego y de otras lenguas el sujeto corresponde al participante que experimenta un proceso que no trasciende a otra entidad**. El término VOZ MEDIA se ha aplicado también a las lenguas románicas, incluido el español (RAE, 2010: 41.1.1.a).

La misma realidad puede representarse lingüísticamente con distintos esquemas diatéticos: en oraciones activas, pasivas y medias. En español podemos decir para referirnos al mismo hecho, respectivamente, *Juan lava los platos con jabón, Los platos son lavados por Juan con jabón, Los platos se lavan bien con jabón*; pero un buen número de verbos expresan exclusivamente valores semánticos de *diátesis media*. El isomorfismo desinencial llevó a los gramáticos y a sus escoliastas a situarse prioritariamente en la forma y a negar la *media*; pero nadie discute el de las características TAM sincréticas del sistema verbal. La media no tuvo tanta suerte a pesar de rotundas afirmaciones como la de Benveniste (1966: 172): "Dans l'actif, les verbes dénotent un procès qui s´accomplit à partir du sujet et hours de lui". En la media, "qui est la diathèse à définir par oppositton, le verbe indique un procès dont le sujet est le siège; le sujet est intérieur au proces". Como afirma Mendikoetxea (1999: 1639), "Para que se postule la existencia de la voz media en una lengua como el español, que carece de morfología verbal específica, es necesario identificar tanto sus propiedades nocionales como sus propiedades formales". Existe una bibliografía específica de afirmación de la diátesis media[4]; no obstante, como consecuencia de planteamientos sincrónicos y estructurales excluyentes, del olvido de la diacronía gramatical de los *deponentes* y *semideponentes* latinos, cuyos valores coinciden con los de media en español; y de los estudios indoeuropeos que la afirman[5], todo ha llevado a ignorar una categoría que permitiría explicar debidamente el complejo sistema de reflexividad y de usos pronominales que tantos errores ocasiona en E/LE. La *media* depende del significado léxico e incluso de una acepción determinada en verbos polisémicos: como en sánscrito, en griego y en los *deponentes* y *semideponentes* latinos, en español los verbos de *media* designan procesos interiores al sujeto: "En español, si bien no existe un sistema particular de desinencias personales de voz media, por ello no podemos negar la existencia misma de tal categoría: la significación de voz media se manifiesta en el contenido lexemático de ciertos verbos y en la señalización pronominal" (García-Regueiro, 1980: 46).

4. Reichenkron (1933); Monge (1955); Babcock (1970); Alcina Franch, Blecua (1975); Martín Zorraquino (1975); García, Regueiro (1980); Lázaro Mora (1983); García-Miguel (1985); Fernández Ramírez (1986); Kemmer (1993); Arce-Arenales *et al*. (1994); Dik (1997); Maldonado (1999); Mendikoetxea (1999); García Negroni (2002); Sánchez López (2002); Villanueva Svensson (2003); Azpiazu Torrres (2004), entre otros. Para la evolución del estatus gramatical de la diátesis media en las lenguas indoeuropeas, en latín, en griego y en la gramática española, *cfr*. Regueiro (2012).

5. Balmori (1933); Bassols de Climent (1945); Vendryes (1948); Wackernagel (1950); Brandenstein (1964), Dahlen (1964); García Gual (1970); Krahè (1971), Rodríguez Adrados (1975).

2.2.1. De la negación a las clasificaciones de la diátesis media

La *media* está ausente de gramáticas y consecuentemente en E/LE, a pesar de clasificaciones en las que el componente léxico-semántico es determinante; por ejemplo, la de verbos de voz media del español de Alcina Franch-Blecua (1975: 912):

1. Verbos que presuponen una construcción transitiva con complemento directo divergente. Su sujeto es animado: *asomar, recoger, poner, colocar, situar, elevar, despertar conmover, apear, encaramar, detener, lanzar, asomar, esconder, estirar, mover, etc.*
2. Verbos que no conocen en la lengua otra forma que la reflexiva: *jactarse, atreverse, desperezarse, portarse, fugarse, vanagloriarse, pavonearse, descararse, desbocarse, repantigarse, arrellanarse, inmutarse, atreverse, quejarse, dignarse, apropiarse* y los que el reflexivo implica un cierto cambio de significado: *parecerse a, hacerse el tonto, acordarse, llevarse algo, decidirse por algo, prestarse a algo*, etc.
3. Verbos que mantienen la construcción activa y la construcción con reflexivo sin variación esencial del significado: *confesar/confesarse, olvidar/olvidarse*.
4. Verbos de movimiento y estativos en construcción intransitiva: *ir, volver, marchar, huir, andar, partir, entrar, subir, bajar, escapar, salir, quedar, estar*, etc.
5. Verbos con construcciones transitivas o intransitivas con sujeto agente cuyo complemento directo o indirecto señala nombre animado o con construcción reflexiva en la que los complementos señalados anteriormente se convierten en sujeto y el agente pasa a elemento prepositivo: *extrañar, bastar, sobrar, complacer, entusiasmar, interesar, fastidiar, divertir, ruborizar, entristecer, alegrar, conmover, avergonzar, regocijar, emocionar, serenar, tranquilizar, espantar, horrorizar, acobardar,* etc.

Otra tipología que no ha trascendido a manuales de ELE es la de Kemmer (1993), que clasifica semánticamente los verbos de media en tipos de situación (*situation types*)[6].

Clase semántica: verbos de	**Definición**	**Ejemplos**
1) Cuidado corporal	Acciones ejecutadas por el individuo en él mismo	Adornarse, bañarse, afeitarse, arreglarse, lavarse, peinarse, vestirse
2) Movimiento no traslacional	Cambio de la configuración del cuerpo, sin mudar su localización	Bajarse, estirarse, inclinarse, girarse
3) Cambio en la postura corporal	Cambio en la configuración del cuerpo, en relación con una localización	Arrodillarse (en el altar), acostarse (en la cama), levantarse (del sofá), sentarse (en la silla)
4) Movimiento traslacional	Movimiento a través del espacio	Aproximarse, distanciarse, moverse, irse
5) Media de emoción	Procesos/ estados mentales emotivos	Alarmarse, alegrarse, arrepentirse, asustarse, llevarse un susto, consolarse, deleitarse, enfurecerse, entristecerse, avergonzarse, importarse, incomodarse, ofenderse, revelarse, satisfacerse, enfadarse.
6) Media de cognición	Procesos/ estados mentales cognitivos	Decidirse, olvidarse, acordarse, darse cuenta, pensar consigo mismo

6. El esquema de la clasificación de Kemmer, elaborado por Puerta Hernández (2009: 106) permite reconocer los valores de los deponentes latinos en los verbos de significado *medio*.

7) Acto de habla emotivo	Acto de habla de naturaleza emotiva	Lamentarse, quejarse, vanagloriarse
8) Otros actos de habla	Actos de habla de naturaleza declarativa.	Confesarse, culparse, declararse, proclamarse
9) Media indirecta	La entidad Agente es, común o necesariamente, el participante Receptor o Beneficiario de la Acción	Apropiarse
10) Actos naturalmente recíprocos	Acciones o estados en que la relación éntrelos participantes es, normalmente o necesariamente, mutua	Abrazarse, casarse, competir, conversar, saludarse, reunirse, parecerse
11) Actos espontáneos	Procesos que típicamente son percibidos como iniciados sin un Agente directo	Crearse, desarrollarse, originarse, estropearse, tornarse, transformarse, recuperarse
12) Pasiva e impersonal	Acciones o procesos que envuelven un Agente no expreso	El libro se vende bien. Eso no se dice

En el mismo sentido de afirmación de la media se manifestó Mendikoetxea al referirse a las construcciones con *se*:

> Para que se postule la existencia de la voz media en una lengua como el español, que carece de morfología verbal específica, es necesario identificar tanto sus propiedades nocionales como sus propiedades formales. Si, desde un punto de vista nocional, y en sentido amplio, la voz media expresa en español, al igual que en griego, que la acción o proceso verbal 'afecta' al sujeto (...), dentro de esta definición amplia, se incluirán, por ejemplo: oraciones reflexivas (*El niño se lava),* oraciones pseudo-reflexivas *(El muchacho se desmayó),* y las llamadas oraciones incoativas, con verbos de cambio físico (*El bosque se quemó),* cambio psíquico (*El perro se asustó),* y verbos de cambio de posición (*El jarrón se cayó)* (Mendikoetxea, 1999: 1639).

Resulta interesante comprobar que en el análisis de la *media* se pasa progresivamente de su negación a la ampliación de su alcance, con inclusión de medio-pasivas y medio-impersonales en las oraciones medias con *se* (Mendikoetxea, 1999):

Medias-pasivas*:*
- *Esta camisa se lava muy bien.* Describen un estado favorecido por una propiedad inherente al sujeto, llevan el sujeto antepuesto al verbo y tienen aspecto verbal imperfectivo.
- *Las casas prefabricadas se construyen con mucha rapidez.* Con sujeto gramatical inanimado singular o plural
- *Las mujeres no se conocen nunca bien.* Con sujeto gramatical animado plural.

Medias-impersonales:
- *A estos niños* ***se les asusta*** *fácilmente*. Con sujeto nocional agente.
- *A los ogros* ***se les teme*** *con intensidad.* Con sujeto nocional experimentante.
- *A Ricardo no* ***se le conoce*** *nunca bien.* Objeto gramatical animado singular y plural.
- *De las drogas* ***se depende*** *fácilmente.* Objeto gramatical inanimado con verbos preposicionales.

Otras oraciones medias con *me, te, se, nos, os*[7]:

- **Incoativas o inacusativas**: *El bosque se quemó, Tú te quemaste. El perro se asustó; Vosotros os asustasteis.*
- **Reflexivas**: *Los niños se lavan, Nosotros nos lavamos.*
- **Pseudo-reflexivas**: *Juan se desmayó, Yo me desmayé.*

Basándose en algunas clasificaciones precedentes, Azpiazu Torres (2004: 12) representa esquemáticamente el proceso evolutivo de extensión histórica del pronombre reflexivo desde el latín a las lenguas románicas: "(...) si los valores más o menos mediales suponen una evolución del reflexivo latino que ya se encuentran esbozados en bajo latín y protorromance, los últimos valores, el pasivo y el impersonal, son innovaciones propias de las lenguas románicas".

Sujeto animado					**Sujeto inanimado**		**No sujeto**
1. Reflexivo	**2. Causativo**	**3. Agentivo intransitivo**	**4. Media anímica**	**5 Media dinámica**	**6. Media incoativa**	**7. Agentiva indefinida > Media pasiva**	**8. Impersonal**
El fraile se inculpó en el juicio	*Voy a cortarme el pelo*	*El fraile se retractó. Se refiere a ti. Siéntate*	*Me alegro de que vengas. Me estoy mareando*	*Nos salimos de la carretera. Se murió de cáncer.*	*Se ha roto la taza. Este tejido se estropea enseguida.*	*Se quemó el bosque para acabar con la plaga.*	*No se sabe nada nuevo. Se detuvo a los culpables.*
S= Agente= Paciente	S= Paciente ≠ agente (¿)	S= Agente (no paciente)	S= Experimentante animado	S= Agente/ experimentante animado	S= Experimentante inanimado	S= Paciente ≠ agente animado y desconocido	S= →Agente animado y desconocido
Estr. transitiva + TRANSITIVIDAD	Estructura intransitiva - TRANSITIVIDAD						Estr. transit./ Intransit.
+ARGUMENTO INTERNO							- ARGUMENTO INTERNO

2.2.3. Una clasificación aproximada y provisional de verbos de *diátesis media* para E/LE

La *diátesis media* no cuenta con desinencias propias pero en el mayor número de casos incluye los clíticos pronominales reflexivos: "La presencia de un pronombre de los denominados reflexivos constituiría la característica formal de la voz media en español (al igual que en otras lenguas romances)" (Mendikoetxea, 1999: 1639). Frente a quienes sostienen que la no diferenciación formal en desinencias específicas anula la existencia de la media en español, "La diátesis media (...) se opone a la activa en el plano de la expresión: la presentan todos aquellos verbos dotados de *se,* morfema con el sentido gramatical de 'acción cuya sede es el sujeto'" (Lázaro Mora, 1983: 305).

7. En nuestra clasificación solo se incluye este último grupo. Para la evolución, los usos y valores del *se*, *cfr*. García/Regueiro, 2004.

La entidad *media* reside fundamentalmente en el significado: los verbos de *media* significan procesos dinámicos de movimiento, cambio y estados subjetivos[8] —emotivos, mentales, sensoriales— interiores del sujeto como dice Benveniste; son intransitivos y se caracterizan por la coincidencia de persona del pronombre clítico con el sujeto y con el verbo como explicitación de dicha interioridad respecto del proceso enunciado. Pero no todos los verbos que semánticamente son de diátesis media apelan al pronombre clítico como refuerzo (como *andar, dormir, crecer,* etc.): no lo necesitan para la expresión del valor de interioridad, una prueba más de que lo fundamental es el significado para la categoría gramatical diatética *media*: "...hay oraciones que se enmarcan perfectamente dentro de un significado medio en el sentido de que el sujeto se ve afectado, pero que sin embargo carecen de la marca formal de voz media: la presencia del elemento pronominal". (Mendikoetxea, 1999: 1654).

El significado léxico permite al alumno de E/LE comprender la razón del uso pronominal, para lo cual puede ser útil una clasificación semántica de verbos de *media*, en cuya elaboración resultan de inestimable ayuda varias fuentes lexicográficas, en especial el diccionario *REDES* (Bosque, 2004). La clasificación incluye tres valores léxicos básicos: 1. Movimiento. 2. Desarrollo, cambio interno de los procesos; 3. Procesos o estados interiores; los dos primeros con sujeto animado y no animado[9]; y el tercero, exclusivamente + *animado/experimentante*. Cada grupo se subdivide en subclases semánticas[10] que conviene desarrollar progresivamente en E/LE. Los tres valores podrían representarse como procesos internos respecto del sujeto; frente a los exteriores de la activa y la pasiva:



8. Incluimos en la tabla de clasificación las definiciones de estados interiores del DRAE ya que, por solapamiento, no es posible una diferenciación nítida de las subclases.
9. El orden de los tres valores refleja la evolución en las lenguas indoeuropeas: a partir del significado de movimiento, el desplazamiento semántico metafórico permitió la significación de cambio y de los estados interiores experimentados por el sujeto.
10. La reflexión sobre estas subclases se enriquecería también con la consideración de otras relaciones semánticas como la hiperonimia/hiponimia, la holonimia/meronimia, la sinonimia/la antonimia.

VERBOS DE SIGNIFICADO DE DIÁTESIS MEDIA[11]		
1. Movimiento		
Verbos que denotan	**Algunos ejemplos**	PC
1. Movimiento que experimenta el sujeto (+/- animado)	***moverse*** *andar, cabalgar, caminar, circular, correr, deambular, entrar, fluir, ir, seguir, nadar, navegar, pasar, pasear, salir, saltar, volar, etc.*	+ -
1.1. Movimiento de dirección definida	*atravesar por, avanzar hacia, ascender a/hacia, subir a, bajar de, caer de, cruzar por, llegar a, precipitarse hacia/sobre, regresar de, seguir por, venir de, etc.* *inclinarse sobre, propulsarse hacia, etc.*	
1.1.1. Acercamiento o llegada a un punto/espacio	*acercarse a, dirigirse a, moverse a/hacia, quedarse en, etc.* *entrar(se) en, llegar(se) a,*	+ -
1.1.2. Introducción/entrada en un espacio/punto de referencia	*adentrarse en, introducirse en, irrumpir en, meterse en, entrar(se) en, etc.*	+
1.1.3. Salida de un espacio/punto de referencia	*alejarse (de), escapar(se) (de), irse de, marcharse de, salir(se) de, etc.* *huir(de),*	+ -
1.1.4. Distancia/alejamiento de un espacio/punto de referencia	*alejarse de, distanciarse de, separarse de, etc.*	+
1.2. Desplazamiento o recorrido no determinado direccionalmente	*caminar, marchar, recorrer, etc.* *trasladarse, etc.*	- +
1.3. Postura corporal sin desplazamiento ni cambio de la localización.	*acomodarse, acostarse, arrodillarse, echarse, levantarse, mecerse, ponerse de pie, recostarse, sentarse, tumbarse, etc.*	+
1.4. Relación apertura/cierre	*abrirse, cerrarse, entornarse, entreabrirse, etc.*	+
1.5. Reposo, asentamiento, acomodo o permanencia en un espacio físico, en un estado o una situación	*acomodarse en/a, aquietarse, detenerse, establecerse en, instalarse en, pararse, permanecer en, quedarse en, situarse en, etc.*	+

11. Buen número de verbos medios refuerzan pronominalmente su condición en determinadas áreas geográficas de Hispanoamérica, donde se prefiere *venirse, dormirse (Juan se vino a la casa, Juan se durmió en casa)* en contextos donde el español peninsular no incluye el pronombre *(Juan vino a casa, Juan durmió en casa)*. Otro caso de extensión pronominal medial se da con transitivos como *Me comí toda la tarta* frente a *Comí tarta*, entre las que el hablante peninsular sí expresa diferentes valores.

2. CAMBIO, MANIFESTACIÓN, DESARROLLO, DISPOSICIÓN		
Verbos que denotan	***Algunos ejemplos***	
2.1. Cambio/ evolución en sí	***cambiar, evolucionar***, etc. *convertirse en, volverse*, etc.	- +
2.2.Cambio material en sentido recto y figurado	*ablandarse, adulterarse, agarrotarse, agravarse, agriarse, ajarse, alterarse, apergaminarse, arreglarse, arrugarse, avinagrarse, deformarse, desarticularse, desfigurarse, desmontarse, destrozarse, desintegrarse, destruirse, deteriorarse, endurecerse, estropearse, metamorfosearse, modificarse, reformarse, reestructurarse, restaurarse, romperse, transformarse, trasmutar, trocarse, etc.*	+
2.2.1. Cambio de un estado físico a otro	*apagarse, encenderse, enfriarse, inflamarse, etc.*	+
2.2.2. Aumento o proliferación en sí	*aumentar, crecer, proliferar, subir, etc.*	-
2.2.3. Verbos de causación en *–izar, –ificar*: la base> estados que se crean	*globalizarse, infantilizarse, industrializarse, modernizarse, tecnificarse, etc.*	+
2.2.4. Desarrollo favorable	*mejorar, progresar, prosperar*	-
2.2.5. Intensificación, aumento o proliferación de propiedad, magnitud o grado	*acentuarse, agravarse, agudizarse, ampliarse, arreciar, desarrollarse, elevarse, encarecerse, extenderse, incrementarse, multiplicarse, recrudecerse, etc.* *aumentar, crecer, proliferar, subir, etc.*	+ -
2.2.6. Pérdida de magnitud o propiedad	*acortarse, amortiguarse, decrecer, derrumbarse, desdibujarse, deteriorarse, diluirse, disiparse, estropearse, mitigarse, reducirse, etc.* *bajar, decaer, decrecer, disminuir, menguar, etc.*	+ -
2.2.7. Devaluación, empeoramiento	*agravarse, complicarse, deteriorarse, envejecer, erosionarse, estropearse, perderse, retroceder,*	+
2.2.8. Desaparición de magnitud, propiedad	*agotarse, desaparecer(se), deshacerse, desvanecerse, extinguirse, etc.* *amainar, cesar, etc.*	+ -
2.3. Emisión espontánea		
2.3.1. Sonido	*sonar, vibrar, repicar, etc.*	-
2.3.2.Expulsión, derramamiento de líquidos, fluidos u otras materias	*fluir, manar, destilar, sudar, llorar, supurar, etc.* *desbordarse, derramarse, escaparse, escurrir(se) inundarse, etc.*	- +
2.4. Manifestación y desarrollo	*aparecer, etc.* *desarrollarse, manifestarse, etc.*	- +
2.4.1. Surgimiento, manifestación	*abrirse, acercarse, anunciarse, consumarse, desatarse, desencadenarse, despertar(se), desplegarse, despuntar, difundirse, exhibirse, evidenciarse, fraguarse, instaurarse, manifestarse, presentarse, producirse, provocarse, revelarse, mostrarse, reflejarse, etc.* *salir, surgir, aflorar, etc.*	+ -
2.4.1. Desarrollo en sí de un proceso	*crecer, funcionar, progresar, etc.*	-
2.4.2. Inicio de actividad / actos espontáneos	*crearse, iniciarse, originarse, etc.* *arrancar(se), comenzar(se), etc.*	+
2.4.3. Suspensión de una actividad	*detenerse, extinguirse, interrumpirse, truncarse, etc.*	+
2.4.4. Cesación de actividad o existencia	*desaparecer, morir, etc.* *extinguirse, morirse, etc.*	- +
2.5. Disposición, ordenamiento		

2.5.1. Unión, conexión, mezcla, composición de un conjunto a partir de diversos elementos.	*combinarse con, complementarse con, confluir en, conjugarse con, convivir con, coordinarse con, enlazarse en, fundirse en, integrarse en, relacionarse con, etc.*	+
2.5.2. Concordancia, correspondencia. También relación ajustada o proporcionada entre dos o más personas o cosas	*acompasarse con, combinarse con, conciliarse con, relacionarse con, etc.* *casar con, coexistir con, confluir en, convivir con, etc.*	+ –
2.5.3. Adaptación a una situación, realidad, costumbre	*adaptarse, aclimatarse, acostumbrarse, habituarse, etc.*	+
2.6. Fenómenos y procesos de la naturaleza	*amanecer, anochecer, chispear, diluviar, llover, lloviznar, nevar, relampaguear, etc.*	–
2.7.Duración, extensión temporal	*eternizarse, extenderse, perpetuarse, prolongarse, etc.* *continuar, durar, perdurar, perseverar, etc.*	+ –

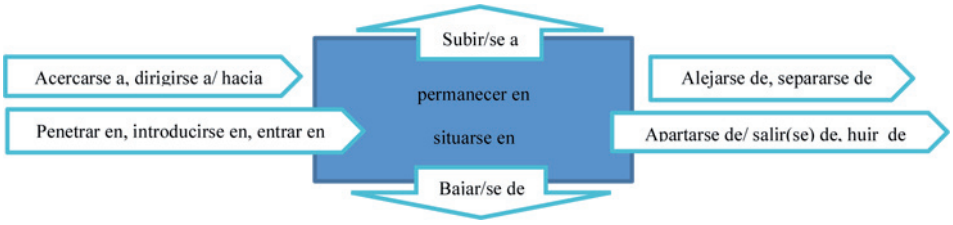
3. Estados interiores: anímicos, emocionales, actitudinales, mentales, físicos		
3.1. Procesos experimentados /vividos internamente por el sujeto (+ animado) [con o sin exteriorización] ***vivir/ morir***		
3.1.1. Estados de ánimo y emocionales: **[estado de ánimo**: Disposición en que se encuentra alguien, causada por la alegría, la tristeza, el abatimiento, etc. emoción: 1. Alteración del ánimo intensa y pasajera, agradable o penosa, que va acompañada de cierta conmoción somática.2. Interés, generalmente expectante, con que se participa en algo que está ocurriendo. (RAE, 2001)]	*abatirse, abrumarse, alarmarse, alegrarse, alegrarse, apaciguarse, apagarse, aplacarse, angustiarse, arrepentirse, asustarse, atemperarse, avergonzarse, calmarse, conmoverse, consolarse, crisparse, deleitarse, deprimirse, derrumbarse, desbordarse, desfogarse, dulcificarse, emocionarse, enardecerse, encenderse, encogerse, encresparse, enfadarse, enfurecerse, entristecerse, exacerbarse, entusiasmarse, incomodarse, llevarse un susto, ofenderse, prodigarse, quebrarse, reavivarse, revelarse, recobrarse, recuperarse, reprimirse, satisfacerse, serenarse, sobrecogerse, soliviantarse, sosegarse, sublevarse, templarse, trastornarse, turbarse, etc.*	+
3.1.2. Sentimientos	*desilusionarse, enamorarse, ilusionarse, sentirse feliz/triste/alegre, etc.* *[sentimiento. 1. m. Acción y efecto de sentir o sentirse. 2. Estado afectivo del ánimo producido por causas que lo impresionan vivamente. 3. Estado del ánimo afligido por un suceso triste o doloroso. (RAE, 2001)]*	
3.1.3. Estados físico-emocionales	*agotarse, ahogarse, apagarse, calmarse, cansarse, desmayarse, dormir/se, despertar/se, encogerse, morir/se, recobrarse, recuperarse, etc.*	+
3.2. Estados mentales/ cognitivos	*acordarse de, darse cuenta de, decidirse por, olvidarse de, etc.* *meditar en, reflexionar en, etc.*	+ –
3.2.1. Control	*aguantar(se), atemperarse, controlarse, detenerse, domeñarse, dominarse, reprimirse, resignarse, etc.*	+
3.2.2. Resistencia	*aferrarse a, afianzarse, defenderse (de), mantenerse, resguardarse, resistirse a,* *perseverar, etc.*	+ –
3.2.3. Compromiso, adhesión	*adherirse a, comprometerse, enfrascarse en, interesarse por/en, decidirse por, inspirarse en/con, etc.*	

3.2.4. Desvinculación	*abjurar de, abstenerse de, desentenderse de, desinteresarse por, desvincularse de, etc.*	+
3.2.5. Entendimiento, compenetración	*compenetrarse con, entenderse con, llevarse con, etc.* *conectar con, coincidir con, congeniar con, etc.*	+ -
3.2.7. Convicción	*convencerse de, decidirse por, etc.*	+
3.3. Actitudes [Disposición de ánimo manifestada de algún modo (RAE, 2001: s.v. actitud)]		
3.3.1. Inclinación, decisión favorable	*decantarse por, decidirse por, posicionarse, inclinarse a favor de, tomar partido por, etc.*	+
3.3.2. Participación activa en alguna tarea, esfuerzo voluntarioso, iniciativa, compromiso	*comprometerse, emplearse, aplicarse, implicarse, etc.*	+
3.3.3. Adaptación a una situación, realidad, costumbre	*adaptarse, aclimatarse, acostumbrarse, habituarse, etc.*	+
3.3.4. Perseverancia	*insistir en, perseverar en, persistir en, etc.*	-
3.3.5. Oposición, confrontación	*oponerse a, encararse con/a, enfrentarse a/con, etc.*	+
3.3.6. Apartamiento, alejamiento, dejación o ruptura	*abstenerse de, apartarse de, desvincularse de, distanciarse de, separarse de, etc. renunciar a, desertar de, etc.*	+ -
3.4. Exteriorización de procesos interiores		
3.4.1. Risa, burla, diversión	*reír, reírse de, burlarse de, cachondearse de, carcajearse, divertirse, etc.*	+
3.4.2. Actos de habla		
3.4.2.1. Emotivos	*lamentarse de/por, quejarse de/por, vanagloriarse de/por, etc.*	+
3.4.2.2. Declarativos	*confesarse, culparse, declararse, proclamarse, etc.*	+
3.4.3. Costumbres, actitudes	*acostumbrarse a, entregarse a, portarse (bien/mal), etc.*	+
3.4.4. Defensa o protección	*defenderse de, protegerse de, etc.*	+
3.4.5. Confrontación	*luchar con, pelear con, competir con, debatir con, discutir con, etc.* *enfrentarse con/a, etc.*	- +
3.4.6. Corrección, rectificación personal	*corregirse, enmendarse, rectificarse, etc.*	+
3.4.7. Compromiso personal y con otros	*asociarse a, comprometerse a/con, adherirse a, integrarse a/en, implicarse en, unirse a, sumarse a, vincularse a/con, etc.*	+
3.4.8. Alejamiento, dejación o ruptura	*abstenerse de, apartarse de, desvincularse de, distanciarse de, separarse de, etc.* *renunciar a, desertar de, etc.*	+ -
3.4.9. Preparación, planificación para algo	*formarse para/en, iniciarse en, prepararse para, entrenarse para/en, etc.* *ensayar, practicar, etc.*	+ -
3.5. Cuidado personal*	*bañarse, cuidarse, peinarse, vestirse, etc.*	+*
3.6. Reciprocidad natural*	*abrazarse, casarse con, competir con, conversar con, parecerse a, reunirse con, saludarse, etc.*	+*

La transitividad* de las llamadas funciones *refleja* (3.5.) y *recíproca* (3.6.) en las que el pronombre de persona coincidente asume las funciones sintácticas de CD o CI (*Ana se peina, Juan* y *María se aman/saludan*), es muestra de diátesis *media* en cierto modo subsidiaria: el pronombre indica que la acción *se constituye en* interior en el sujeto. Los indicaciones (+/ -) de la columna derecha de la tabla señalan la presencia/la ausencia obligada del clítico en cada serie. La clasificación, que no pretende ser ni exhaustiva ni definitiva, —sólo tiene un sentido de utilidad práctica para E/LE— incluye la referencia al régimen preposicional cuando es necesario para el significado medio (*acercarse a* frente a *acercar el libro*, transitivo y activo) lo que, dada la complejidad que supone para

el no nativo la polifuncionalidad del conjunto limitado de preposiciones del español, facilita sensiblemente su adecuada estructuración y uso (García, Regueiro, 1999). Es una prueba de que el significado léxico del verbo condiciona la configuración oracional, como se observa en el esquema de una de las subclases semánticas, la de movimiento traslacional, que resulta didácticamente apropiado para la enseñanza del uso pronominal y del preposicional regido y puede emplearse para representar un buen número de casos de la clasificación:

Movimiento traslacional



3. Conclusiones

La significación léxica en la tantas veces ignorada *diátesis media* —y la distribución consecuente de la *activa* y la *pasiva*— así como la clasificación de los verbos que semánticamente la representan permiten la clarificación de usos pronominales, de la posición del sujeto y del clítico en la oración: ya podemos dar una razón posible al alumno/aprendiz de E/LE cuando nos pregunta por el complejo uso de los pronombres en español, de la configuración de las oraciones que los incluyen, de su intransitividad, etc. El significado léxico en la reflexión gramatical no solo es rentable para esta categoría: son muchos los contenidos gramaticales que no pueden explicarse debidamente si se ignora el componente semántico. Una *gramática significativa* para la enseñanza-aprendizaje en E/LE que se apoye esencialmente en el significado léxico facilitaría la comprensión y la expresión del alumno, la construcción de los ansiados aprendizajes significativos.

Bibliografía

ALCINA FRANCH, J. y J.M. BLECUA (1975): *Gramática española*, Esplugues de Llobregat: Ariel.

ARCE-ARENALES, M. M. AXELROD y B. FOX (1994): «Active Voice and Middle Diathesis. A Cross-Linguistic Perspective», en B.A. Fox y P.J. Hopper (1994): *Voice: Form and function. Typological studies in language*, v. 27, Amsterdam: J. Benjamins.

AZPIAZU TORRRES, S. (2004): «Reflexiones en torno al clítico *se* en español», *ELUA,* 18, 7-20.

BABCOCK, S. (1970): *The syntax of Spanish reflexive verbs. The parameters of the middle voice*, Janua linguarum, Serie Práctica, 105, The Hague: Mouton.

BALMORI, C.H. (1933): «Observaciones para el estudio de los verbos deponentes», *Emérita,* 1, 1-77 y 2 (1934), 45-78.

BASSOLS DE CLIMENT, Mariano (1976): *Sintaxis latina*, Textos Universitarios, 16, Madrid: CSIC.

BENVENISTE, E. y J. ALMELA (1966): «Actif et moyen dans le verbe», en *Problèmes de linguistique général,* París: Gallimard, 168-175.
BOSQUE, I. (dir.) (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo,* Madrid: SM.
BRANDENSTEIN, W. (1964): *Lingüística griega,* Madrid: Gredos.
DAHLEN, Eric (1964): «Studies syntaxiques sur les pronoms réfléchis pleonastiques en latin», *Acta Universitatis Gothoburgensis,* Göteborg.
DIK, S. (1997): *The Theory of Functional Gramar. The Structure of the Clause*, 1, Berlin: Mouton de Gruyter.
FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S. (1951/1986): *Gramática española 4. El verbo y la oración*, Madrid: Arco.
GARCÍA GUAL, C. (1970): *El sistema diatético en el verbo griego,* Madrid: CSIC.
GARCÍA-MIGUEL, J.M. (1985): «La voz media en español: las construcciones pronominales con verbos transitivos», *Verba,* 12, 307-343.
GARCÍA NEGRONI, M.ª M. (2002): «La construcción media con SE», en C. Sánchez López, *Las construcciones con "se"*, Madrid: Visor Libros, 276-304.
GARCÍA, S.M. y M.ª L. REGUEIRO (1980): *El Verbo castellano. Estudios gramaticales I*, Buenos Aires: Docencia.
GARCÍA, S.M. y M.ª L. REGUEIRO (1996): *Las preposiciones castellanas. Estudios gramaticales VIII*, Buenos Aires: Dunken.
GARCÍA, S.M. y M.ª L. REGUEIRO (2004): *Usos y valores del se. Estudios gramaticales XI*, Buenos Aires: Ediciones Dunken.
GARCÍA, S.M. y M.ª L. REGUEIRO (2012): *El mundo de la palabra. Estudios gramaticales XIII*, Mar del Plata: Editorial Martín.
KEMMER, S. (1993): *The middle voice*. Typological studies in language, v. 23, Amsterdam: J. Benjamins Pub.
KRAHÈ, H. (1971): *Lingüística indoeuropea,* Madrid: CSIC [2ª ed.].
LÁZARO MORA, F. (1983): «Observaciones sobre 'se' medio», en F. Lázaro Carreter y E. Alarcos Llorach, *Serta philologica F. Lázaro Carreter: Natalem diem sexagesimum celebranti dicata*, Madrid: Cátedra, 301-308.
MALDONADO, R. (1999): *A media voz: Problemas conceptuales del clítico se*, Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 46, México: UNAM.
MARTÍN ZORRAQUINO, M.ª A. (1979): *Las construcciones pronominales en español, Paradigma y desviaciones*, Madrid: Gredos.
MENDIKOETXEA, A. (1999): «Construcciones con se: Medias pasivas e impersonales», en I. Bosque y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa.
MONGE, F. (1955): «Las frases pronominales de sentido impersonal en español», *Archivo de Filología Aragonesa,* VII, Zaragoza, 7-102 [en Sánchez López, 2002: 341-391].
PUERTA HERNÁNDEZ, C.M.ª (2010): *Adquisición de la partícula* se *por estudiantes lusófonos,* Madrid: Universidad Nebrija.
RAE (2001): *Diccionario de la lengua española. XXII ed,* Madrid: Espasa.
RAE y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española,* Madrid: Espasa.
RAE y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Nueva gramática de la lengua española, Manual,* Madrid: Espasa.
REGUEIRO RODRÍGUEZ, M.ª L. (2010): *La sinonimia,* Madrid: Arco/Libros.

REGUEIRO RODRÍGUEZ, M.ªL. (2012): «La diátesis media: revisión histórica de su estatus gramatical y afirmación como categoría oracional léxico-sintáctica», en E. Montero Cartelle (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española,* Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 2029-2044.

REICHENKRON, G. (1933): «Passivum: Medium und Reflexivum in den romanischen Sprachen», *Berliner Beitraüge zur romanischen Philologie*, 3:1, Jena: Gronau.

RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (1975): *Lingüística indoeuropea,* Madrid: Gredos, II tomos.

SÁNCHEZ LÓPEZ, C. (2002): *Las construcciones con "se"*, Madrid: Visor Libros.

VENDRYES, J. (1948): «Une catégorie verbale: le mode de participation du sujet», *Bulletin de la Societé Linguistique de Paris*, XLIV, 1-20.

VILLANUEVA SVENSSON, M. (2003): *La categoría de voz en el sistema verbal indoeuropeo,* Madrid: UCM, Tesis doctoral, [en línea], http://eprints.ucm.es/tesis/fll/ucm-t26697.pdf

WACKERNAGEL, J. (1950): *Vorlesungen über Syntax 1*, Basel: Birkhauser.